

F. I. Shherbatskaja

**Тибетский перевод сочинений
Самтанантарасиддхи**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3

F. I. Shherbatskaja

Тибетский перевод сочинений Самтанантарасиддхи / F. I. Shherbatskaja – М.: Книга по Требованию, 2021. – 154 с.

ISBN 978-5-517-82967-2

Собрание буддийских текстов, издаваемых Императорской Академией Наук. Том 19. Тибетский перевод сочинений Самтанантарасиддхи.

ISBN 978-5-517-82967-2

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

Оглавление.

	СТР.
Предисловіе	I
Сочиненія Агвана Дандаръ-лхарамбы	IX
Систематическіе обзорѣніе содержанія сочиненія Saṃtānāntarasiddhi по Дандару	XIII
Замѣченныя опечатки и исправленія къ тексту	XV
Тибетскій текстъ сочиненій Дармакирти Saṃtānāntarasiddhi и Вини- тадевы Saṃtānāntarasiddhitikā	1—74
Текстъ сочиненія Дандаръ-лхарамбы རབལ་ཚེས་ཀྱི་གྲགས་པས་ མངོན་པའི་རྒྱན་གཞན་གྱུ་བ་བ་ཉེས་ལུ་བའི་མཚན་བཅོས་ཀྱི་ འགྲེལ་བ་མཁས་པའི་ཡིན་འདྲོག་	75—120
Разночтенія ксилографовъ	121—129

Предисловіе.

Въ настоящемъ выпускѣ Bibliotheca Buddhica издаются три сочиненія: 1) тибетскій переводъ трактата Дармакирти *Samtānāntarasiddhi*; 2) тибетскій переводъ сочиненія Винитадевы *Samtānāntarasiddhiṭikā*; 3) тибетскій текстъ сочиненія Дандаръ-лхарамбы *Mkhas-pai-yid-phroḡ*.

Что касается двухъ первыхъ сочиненій, то санскритскіе оригиналы ихъ утрачены въ Индіи и до сихъ поръ не розысканы въ Тибетѣ. Тибетскіе ихъ переводы помѣщены въ Данджурѣ, въ отдѣлѣ сутръ (Мдо); первое вмѣстѣ съ другими сочиненіями Дармакирти въ т. 95 (по Пекинскому изданію л. 400 и слѣд.). Второе тамъ же, въ т. 108, л. 1 и слѣд.

Свѣдѣнія объ авторахъ, Дармакирти и Винитадевѣ, ихъ сочиненіяхъ и мѣстѣ ихъ въ исторіи индійской философіи даны мною во введеніи къ первому тому моей «Теоріи познанія и логики по ученію позднѣйшихъ буддистовъ», а также находятся у С. Ч. Видьябхушаны, въ его «History of the mediaeval school of Indian Logic». Догадка, высказанная у меня¹⁾ и затѣмъ у Видьябхушаны²⁾, относительно содержанія трактата Дармакирти *Samtānāntarasiddhi* оказалась не вполне вѣрною. Онъ посвященъ разработкѣ вопроса о томъ, на чемъ основано наше убѣжденіе въ существованіи чужой душевной жпзни.

1) Теорія позн. лог., стр. XXXI, прим. 6.

2) History of the Mediaeval Indian Logic, стр. 118.

Заглавие его должно быть передано такъ: обоснованіе (siddhi) чужой одушевленности (saṃtānāntara)¹⁾.

Переводъ обоихъ сочиненій на тибетскій языкъ сдѣланъ однимъ и тѣмъ же тибетскимъ переводчикомъ Бал-цег-ра-кишта²⁾ въ сотрудничествѣ съ индійскимъ ученымъ Висуддхи-синха.

Текстъ обоихъ этихъ сочиненій напечатанъ въ настоящемъ изданіи en regard, т. е. толкованіе Винитадевы непосредственно примыкаетъ къ тому мѣсту основного текста Дармакирти, которому оно служитъ объясненіемъ. Основной текстъ, при печатаніи, выдѣленъ крупнымъ шрифтомъ. Стилъ его весьма лакониченъ, приближается къ стилю сутръ. Поэтому, какъ то принято теперь при изданіи этого рода произведеній, отдѣльные афоризмы пронумерованы мною для удобства ссылокъ.

Текстъ дошелъ до насъ въ довольно исправномъ видѣ. Нѣкоторые пропуски и искаженія исправлены, главнымъ образомъ на основаніи комментаріевъ. Сравненіе текстовъ обоихъ имѣющихся въ Петроградѣ изданій Данджура (Пекинскаго въ Азіатскомъ Музеѣ Академіи Наукъ и Нартанскаго въ библіотекѣ Петроградскаго Университета) даетъ лишь рѣдко какіе-нибудь результаты, такъ какъ оба изданія, какъ то ясно изъ прилагаемыхъ различеній, въ большинствѣ случаевъ повторяютъ одиѣ и тѣ же ошибки и, очевидно, восходятъ къ одному общему оригиналу. Приходится сожалѣть, что наши книгохранилища не обладаютъ

1) Ср. выраженія མྱོག་ཆགས་གཞན་ = grāny-antara, стр. 2. 11—12, 3. 6 и др. གཞན་གྱི་སེམས་ = anyasya cittam 5.17, употребленные тутъ какъ синонимъ མྱོག་གཞན་ = saṃtānāntara.

2) རབ་པ་བརྟེན་པ་རྒྱུ་ལྟ་ཏེ་ རྟེན་པ་ རབ་པ་བརྟེན་པ་, иногда называется также ག་བ་རབ་པ་བརྟེན་པ་, одинъ изъ самыхъ извѣстныхъ переводчиковъ (лоцавъ), ему принадлежатъ масса переводовъ.

Дергескимъ изданіемъ, которое, по общему отзыву ученыхъ ламъ, гораздо исправнѣе другихъ.

Что же касается третьяго издаваемого здѣсь сочиненія, то оно представляетъ собой самостоятельную тибетскій комментарий на «Обоснованіе чужого одушевленія» Дармакпртти. Авторъ его Агванъ Дандаръ (རྟལ་རྟལ་བཟོན་རྟལ་) не извѣстенъ до сихъ поръ въ наукѣ, но пользуется высокимъ уваженіемъ среди ученыхъ ламъ Монголіи и Тибета. Родомъ онъ былъ монголъ изъ Алашана и извѣстенъ среди ламъ подъ именемъ Алашанскаго Дандаръ-лха-рамбы¹⁾. Полное собраніе его сочиненій напечатано ксилографически въ Гумбумѣ и составляетъ большой томъ въ 775 листовъ, въ которомъ собраны 36 различныхъ его сочиненій небольшого размѣра²⁾. Ксилографъ этотъ былъ вывезенъ изъ Тибета Г. Цыбиковымъ и составляетъ № 73 его коллекціи, хранящейся въ Азіатскомъ Музеѣ Академіи Наукъ³⁾. Издаваемое здѣсь сочиненіе помѣщено подъ № 8 (8) въ полномъ собраніи и занимаетъ тамъ 20 листовъ. Въ немъ авторъ не сообщаетъ о себѣ никакихъ автобіографическихъ данныхъ, кромѣ того, что онъ былъ ученикомъ не менѣе извѣстнаго Лан-долламы, сочиненія коего также вывезены Г. Цыбиковымъ изъ Тибета и составляютъ № 20 его коллекціи⁴⁾. Выраженіемъ благоговѣнія къ своему учителю начинается и кончается Дандаръ почти каждое свое сочиненіе, при чемъ, по принятой литератур-

1) Лха-рамба высшая ученая степень, полученная послѣ диспута въ Лха-сѣ, т. сказ. докторъ Лхасскаго университета. Не меньшимъ уваженіемъ пользуется ученая степень до-рамбы, которая дается послѣ диспута на каменной (rdo) площади въ Лавранѣ, т. сказ. докторъ Лавранскаго университета. Самъ Дандаръ называетъ себя имѣющимъ степень ལྷོན་ལམ་མ་པ་
или ལྷོན་ལམ་རབ་འབྲམས་པ་ (см. ниже выписки изъ его сочиненій. на стр. IV, прим. 2 и 3), но степень эту онъ получилъ въ Лхасѣ, почему и извѣстенъ болѣе какъ лхарамба.

2) Списокъ ихъ прилагается, см. ниже стр. IX.

3) См. Musei Asiatici Petropolitani notitiae, IV.

4) Ibid.

Изъ сочиненій Дандара одно (№ 29) содержитъ посланіе въ стихахъ къ Чанчжа-хутухтѣ и разнымъ другимъ духовнымъ и свѣтскимъ властителямъ того времени, а остальные посвящены специальнымъ вопросамъ грамматики, логики и теоріи поэзіи. Они не выходятъ изъ круга научныхъ вопросовъ, заполняющихъ традиціонный кругозоръ ламской учености. Но среди нихъ Дандаръ выбираетъ вопросы наиболѣе трудные и интересные. Изъ приписки къ сочиненію № 20 явствуетъ, что онъ очень интересовался теоріей поэзіи, и изучалъ сочиненіе индійскаго теоретика Дандина «Зерцало поэзіи»¹⁾, переводъ котораго помѣщенъ въ Данджурѣ. Но такъ какъ традиціонное пониманіе этого сочиненія въ Лхасѣ было, повидимому, утрачено, то онъ предпринялъ путешествіе, съ цѣлю найти такой центръ учености, гдѣ бы сохранилось знаніе индійской теоріи поэзіи. 50-ти лѣтъ отъ роду, онъ прибываетъ для этого въ «нижнюю провинцію», т. е. въ Гумбумъ, но не находитъ тамъ знатоковъ поэзіи. Тогда онъ ѣдетъ въ Лавранъ, гдѣ знакомится съ сохранившимся въ «горной странѣ», Камъ и Дерге, традиціоннымъ знаніемъ этого ученія. Вернувшись домой, онъ еще долгое время посвящаетъ изученію предмета, и наконецъ, 81 года отроду, оканчиваетъ свое сочиненіе, черезъ 30 лѣтъ послѣ того, какъ оно было на-

གསལ་མགུལ་བྱུང་སྐྱེ་ཏིག་ཟེང་མཛེས། Въ концѣ л. 34 имѣется приписка:

སྒྲོ་སྒྲོང་དོན་བརྒྱན་མ་ལ་ཉེ་བར་མཁོ་བའི་གཏམ་ཐེག་མཚོག་ཉེ་ལམ་ཞེས་
བྱ་བ་འདྲི་ནི། ཨ་ལག་ག་ཞེས་བའི་བས་མཐར་སྐྱེས་བའི་བན་ཀན་སྒྲོན་
རམས་བ་རག་དབང་བསྟན་དར་གྱིས་རང་ལོ་བྱ་གཅིག་བ། རབ་བྱུང་བརྒྱ་
བཞི་བའི་ས་ཕག་ལོའི་ཚུ་རྟོན་ལྷ་བའི་ཡར་དོའི་ཚེས་བཞི་ལ་བྱུབ་བར་
བསྐྱེས་བའོ།

1) ལྷན་རག་མེ་ལོང་ = *Kāvyādarṣa*.

риемъ Винитадевы, изученія обоихъ сочиненій en regard (ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་
ལྷོ་), и послѣ долгихъ размышлений, сомнѣнiя его все же не полу-
чили разрѣшенiя. Многое осталось неяснымъ. Онъ вспоминаетъ
о предчувствiи самого Дармакирти, выраженномъ во вступи-
тельныхъ стихахъ *Pramāṇavārtika*¹⁾. Дармакирти опасался, что
ученiе его не переживетъ его самого, что какъ воды океана
испаряются и исчезаютъ въ томъ же океанѣ, такъ и философская
система эта исчезнетъ вмѣстѣ съ нимъ, никѣмъ не будучи вос-
принята въ точности²⁾. Дандаръ утѣшается тѣмъ, что если его
работа и лишена значенiя для другихъ, то для него самого —
она все же сохраняетъ значенiе добраго дѣла³⁾.

Дандаръ близко слѣдитъ за текстомъ Дармакирти, повто-
ряетъ каждое его слово, вставляя между ними поясняющiя слова
и фразы отъ себя. Такъ какъ всѣ эти вставки очень мѣтквы, то
пониманiе текста, при ихъ свѣтѣ, очень облегчается во многихъ
мѣстахъ. Содержанiе сочиненiя, согласно любимому тибетскому
методу, подробно систематизировано, что очень облегчаетъ его
общiй обзоръ⁴⁾. Въ нашемъ переводѣ, при раздѣленiи содер-
жанiя на отдѣльныя главы, мы слѣдуемъ въ общемъ системѣ
Дандара. Въ отдѣльныхъ мѣстахъ, встрѣчаясь съ вопросами
особенно интересными и трудными, Дандаръ прерываетъ свой
комментарiй и даетъ отдѣльные по этимъ вопросамъ экскурсы.
Такъ въ началѣ онъ даетъ краткое изложенiе буддiйскаго идеа-
лизма, даетъ очеркъ мистическаго (югическаго) воспрiятiя, раз-
бираетъ вопросъ о томъ, какъ познается нами наша собственная
душевная жизнь. Вообще, Дандаръ не избѣгаетъ трудностей, но
ищетъ ихъ. Онъ не изъ тѣхъ ученыхъ, которые, прикрываясь

1) Ср. текстъ стр. 75. 10 и слѣд.

2) Ср. Теорiя позн. будд. стр. XXIX.

3) ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ = vāsanā, abhyāsa имѣетъ здѣсь (75. 16) очевидно значенiе
т. сказ. доброй кармы.

4) См. ниже систематическiй обзоръ содержанiя *Sanṭānānt rasiddhi* по
Дандару стр. XIII.

внѣшней эрудиціей, стараются замаскировать трудность или неразрѣшимость вопроса. Напротивъ того — это глубокій и честный мыслитель, первоклассный философскій умъ.

Переводъ сочиненій Дармакирти и Винитадевы, здѣсь изданныхъ, составитъ первый выпускъ предпринятой Академіей Наукъ серіи переводовъ памятниковъ индійской философіи.

Лекторъ монгольскаго языка при факультетѣ восточныхъ языковъ Б. Б. Барадійнъ любезно взялъ на себя трудъ чтенія одной корректуры тибетскаго текста. Много полезныхъ указаній извлекли мы также изъ бесѣдъ съ ученымъ ламой Агнскаго дацана Забайкальской области Соднам-джамцо Жигжидовымъ. Этимъ лицамъ выражаемъ здѣсь нашу глубокую признательность.
